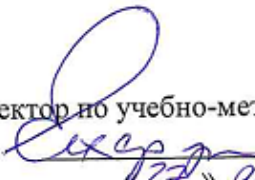


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик: Горская И.А., ст. преподаватель кафедры романо-германских языков



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя

или объединения работодателей



Фаустова М.В.

Генеральный директор АНО
«Агентство международных и
межрегиональных связей»

«28» 04 2022г.

Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева

«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеенок

«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

 А.А. Устиновская

«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (здания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ПК-1	способен проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
ПК-8	способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные

	словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
--	--

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Деловая/ ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
2	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
3	Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)
4	Портфолио	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах.	Структура портфолио
5	Проект	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень	Темы групповых и/или индивидуальных проектов

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	
6	Решение разноуровневых задач (заданий)	<p>Различают задачи и задания:</p> <p>а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.</p>	Комплект разноуровневых задач (заданий)
7	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Темы эссе
8	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.

Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
УК-2, УК-3, ОПК-2, 4, ПК-1, 8, 9, 10,	Недостаточный уровень	Знает УК-2. 3 – 1. Не знает способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций УК-3. 3 – 1. Не знает принципы организации и	Практические занятия, самостоятельная работа	Раздел 1. Грамматические особенности перевода Тема 1.1 Перевод неличных форм	контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная	Не знает, либо не имеет четкого представления, допускает грубые ошибки в принципах сбора,

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

	<p>руководства командой ОПК-2. 3 – 1. Не знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. 3 – 1. Не знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. 3 – 1. Не знает лингвистический/предпереводческий анализ текста/ дискурса/ аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. 3 – 1. Не знает</p>		<p>глагола Тема 1.2 Трудности передачи модальности Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей речи и стилистических компонентов высказывания Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса Раздел 2. Лексические особенности перевода Тема 2.1 Специфика научно-популярного текста Тема 2.2 Контекстуальная обусловленность испанского слова Тема 2.3 Перевод испанских словосочетаний Тема 2.4 Переводческое преобразование</p>	<p>презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. Не знает, либо не имеет четкого представления, допускает грубые ошибки в принципах и методах лингвистического / предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет</p>
--	---	--	---	---	--

		<p>особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. 3 – 1. Не знает постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. 3 – 1. Не знает машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с</p>		<p>текста</p> <p>Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок</p> <p>Тема 2.6 Особенности перевода специальной терминологии</p> <p>Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в испанском и русском языках</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода</p> <p>Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода</p> <p>Тема 3.3 Информативная составляющая перевода</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Тема 4.1</p>		<p>системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>
--	--	---	--	--	--	---

		использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий		Специфика текстов политического дискурса Тема 4. 2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра Тема 4. 3 Перевод текста речи главы государства в ООН Тема 4. 4 Перевод текста речи главы государства о внутренней политике Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции Тема 4.6 Перевод текста речи главы государства по внешней политике Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода		
Базовый уровень	УК-2. 3 – 1. Знает отчасти способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций УК-3. 3 – 1. Знает основные принципы организации и руководства командой ОПК-2. 3 – 1. Знает отчасти принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ОПК-4. 3 – 1. Знает отчасти языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. 3 – 1. Знает отчасти лингвистический/	Практические занятия, самостоятельная работа		контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)	Знает основные категории, однако не ориентируется в принципах сбора, отбора и обобщения информации, методиках системного подхода для решения профессиональных задач. Знает основные категории, однако не ориентируется в принципах и методах лингвистического / предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала Частично знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса;	

	<p>предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. 3 – 1. Знает отчасти особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. 3 – 1. Знает отчасти постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических</p>		<p>Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе</p> <p>Раздел 6. Комплексные проблемы перевода</p> <p>Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля</p> <p>Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода</p> <p>Тема 6.3 Практикум</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Тема 7.1 Перевод текстов культурной тематики</p> <p>Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p>		<p>иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Частично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>
--	---	--	--	--	--

		<p>изменений ПК-10. 3 – 1. Знает отчасти машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>		<p>Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики Тема 8.2 Перевод текстов экономической тематики Тема 8.3 Перевод текстов исторической тематики Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация Аудиодескрипция Транскреация</p>		
	Средний уровень	<p>УК-2. 3 – 1. Знает основные способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций УК-3. 3 – 1. Знает основные принципы организации и руководства командой ОПК-2. 3 – 1. Знает основные принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа; Демонстрирует знание правильного построения устного и письменного высказывания, частично разбирается в страноведческих реалиях, может различить</p>		<p>контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Знает специфику принцип сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. Понимает специфику в принципах и методах</p>

		<p>иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. 3 – 1. Знает основные языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. 3 – 1. Знает основные лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. 3 – 1. Знает основные особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила</p>	<p>языковую и культурную специфику языка и текста, частично знает методики поиска, анализа и обработки информации,, особенности произношения изучаемого иностранного языка, особенности порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации и правил артикуляции</p>			<p>лингвистического / предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знает основные</p>
--	--	---	---	--	--	---

		<p>артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. 3 – 1. Знает основные постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. 3 – 1. Знает основные машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>				<p>ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>
--	--	---	--	--	--	--

	<p>Высокий уровень</p>	<p>УК-2. 3 – 1. Знает практически все способы организации и проведения анализа проблемных ситуаций УК-3. 3 – 1 Знает практически все принципы организации и руководства командой ОПК-2. 3 – 1. Знает практически все принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ОПК-4. 3 – 1. Знает практически все языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. 3 – 1. Знает практически все лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа; Владеет полной системой знаний правильного построения устного и письменного высказывания, разбирается в страноведческих реалиях, хорошо знает языковую и культурную специфику языка и текста, методики поиска, анализа и обработки информации, в высокой степени различает особенности произношения изучаемого иностранного языка, особенности порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации и правила артикуляции</p>		<p>контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Знает как выделять характерный авторский подход, соотносит специфику подходов в принципах сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. Знает как разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям. Знает подходы к научному поиску и практической работе с информационным и источниками; методами принятия решений Прекрасно</p>
--	------------------------	--	---	--	---	---

		<p>системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. 3 – 1. Знает практически все особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. 3 – 1. Знает практически все постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. 3 – 1. Знает практически все</p>				<p>понимает формирования команд, способы социального взаимодействия. в полной мере может действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>Прекрасно понимает формирования команд, способы социального взаимодействия. Полностью реализует</p>
--	--	---	--	--	--	---

		<p>машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>				<p>принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. в полной мере может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков отлично знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых</p>
--	--	--	--	--	--	---

						редакторов.
		Умеет				
Недостаточный уровень	<p>УК-2. У– 1. Не умеет проводить анализ проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. У– 1. Не умеет применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. У– 1. Не умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. У– 1. Не умеет применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. Не умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний</p>	Практические занятия, самостоятельная работа;	<p>Раздел 1. Грамматические особенности перевода</p> <p>Тема 1.1 Перевод неличных форм глагола</p> <p>Тема 1.2 Трудности передачи модальности</p> <p>Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей речи и стилистических компонентов высказывания</p> <p>Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса</p> <p>Раздел 2. Лексические особенности перевода</p> <p>Тема 2.1 Специфика научно-популярного текста</p> <p>Тема 2.2</p>	<p>контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Не умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>Не умеет применять принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного</p>	

	<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. У– 1. Не умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. У– 1. Не умеет осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. У– 1. Не умеет осуществлять машинный,</p>		<p>Контекстуальная обусловленность испанского слова</p> <p>Тема 2.3 Перевод испанских словосочетаний</p> <p>Тема 2.4 Переводческое преобразование текста</p> <p>Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок</p> <p>Тема 2.6 Особенности перевода специальной терминологии</p> <p>Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в испанском и русском языках</p> <p>Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода</p> <p>Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода</p>	<p>этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>не может проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>
--	---	--	---	--

		автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий		Тема 3.3 Информативная составляющая перевода Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса Тема 4.1 Специфика текстов политического дискурса Тема 4.2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра Тема 4.3 Перевод текста речи главы государства в ООН Тема 4.4 Перевод текста речи главы государства о внутренней политике Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции Тема 4.6 Перевод текста речи главы государства по внешней политике		
Базовый уровень	УК-2. У– 1. Отчасти умеет проводить анализ проблемных ситуаций УК-3. У– 1. Отчасти умеет применять принципы организации и руководства командой ОПК-2. У– 1. Отчасти умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ОПК-4. У– 1. Отчасти умеет применять	Практические занятия, самостоятельная работа; Не всегда способен применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию, не вполне умеет вести межкультурный диалог, не может в полной мере идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных		контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)	Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития	

	<p>языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. Отчасти умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. У– 1. Отчасти умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p>	<p>конфликтов и предотвращать и /или разрешать их. Не может в полной мере найти необходимую информацию в справочной специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Не вполне способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках</p>	<p>Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе Раздел 6. Комплексные проблемы перевода Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода Тема 6.3 Практикум Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса Тема 7.1 Перевод текстов</p>		<p>изучаемых языков частично умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста частично умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков частично умеет осуществлять</p>
--	--	--	--	--	--

	<p>ПК-9. У– 1. Отчасти умеет осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. У– 1. Отчасти умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>		<p>культурной тематики Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики Раздел 8. Зрительно-устный перевод Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики Тема 8.2 Перевод текстов экономической тематики Тема 8.3 Перевод текстов исторической тематики Раздел 9. Аудиодескрипция и транскрипция Аудиодескрипция Транскрипция</p>		<p>послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>
Средний уровень	УК-2. У– 1. Умеет проводить основной анализ проблемных ситуаций	Практические занятия, самостоятельная работа;		контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-	Умеет анализировать и систематизировать разнообразные

		<p>УК-3. У– 1. Умеет в основном применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. У– 1. В основном умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. У– 1. В основном умеет применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. В основном умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом</p>	<p>Способен применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию, не всегда может вести межкультурный диалог, в большинстве случаев может идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их. В большинстве случаев может найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, применять на практике навыки</p>		<p>грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>В основном умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса</p>
--	--	---	---	--	---	--

		<p>необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. У– 1. В основном умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. У– 1. В основном умеет осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. У– 1. В основном умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и</p>	<p>порождения речи на иностранных языках</p>			<p>на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p>
--	--	---	--	--	--	--

		автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий				
Высокий уровень	<p>УК-2. У– 1. Отлично умеет проводить анализ проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. У– 1. Отлично умеет применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. У– 1. Отлично умеет применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. У– 1. Отлично умеет применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p> <p>Готов и умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию, способен вести межкультурный диалог, может идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p> <p>Обладает способностью</p>		<p>контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Умеет разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.</p> <p>Умеет осуществлять научный поиск и практическую работу с информационным и источниками; методами принятия решений</p> <p>Умеет использовать способы формирования</p>	

	<p>лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. У– 1. Отлично умеет осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. У– 1. Отлично умеет применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. У– 1. Отлично умеет осуществлять постредактирование машинного и (или)</p>	<p>найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках</p>			<p>команд, способы социального взаимодействия. в полной мере умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>Умеет реализовать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного</p>
--	--	--	--	--	--

		<p>автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. У– 1. Отлично умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>				<p>этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков в полной мере владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>Отлично умеет применять принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы</p>
--	--	--	--	--	--	--

						использования специализированных текстовых редакторов. в полной мере умеет осуществлять последовательное саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
		Владеет				
Недостаточный уровень	<p>УК-2. В– 1. Не владеет анализом проблемных ситуаций</p> <p>УК-3. В– 1. Не владеет навыками применять принципы организации и руководства командой</p> <p>ОПК-2. В– 1 Не владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p>	<p>Раздел 1.</p> <p>Грамматические особенности перевода</p> <p>Тема 1.1 Перевод неличных форм глагола</p> <p>Тема 1.2 Трудности передачи модальности</p> <p>Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей</p>	<p>контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>Не владеет знаниями : ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе</p>	

	<p>устной и письменной коммуникации. ОПК-4. В– 1. Не владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. В– 1. Не владеет навыками осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями ПК-8. В– 1. Не владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех</p>		<p>речи и стилистических компонентов высказывания Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса Раздел 2. Лексические особенности перевода Тема 2.1 Специфика научно-популярного текста Тема 2.2 Контекстуальная обусловленность испанского слова Тема 2.3 Перевод испанских словосочетаний Тема 2.4 Переводческое преобразование текста Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок Тема 2.6 Особенности перевода специальной терминологии</p>		<p>системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. не может осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Не владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального</p>
--	---	--	---	--	---

	<p>гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. В– 1. Не владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. В– 1. Не владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>		<p>Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в испанском и русском языках Раздел 3. Перевод и контекст</p> <p>Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода</p> <p>Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода</p> <p>Тема 3.3 Информативная составляющая перевода</p> <p>Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса</p> <p>Тема 4.1 Специфика текстов политического дискурса</p> <p>Тема 4. 2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра</p>		<p>взаимодействия.</p>
--	--	--	--	--	------------------------

	<p>Базовый уровень</p>	<p>УК-2. В– 1. Отчасти владеет анализом проблемных ситуаций УК-3. В– 1. Отчасти владеет навыками применять принципы организации и руководства командой ОПК-2. В– 1 Отчасти владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ОПК-4. В– 1. Отчасти владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. В– 1. Отчасти владеет навыками осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа;</p>	<p>Тема 4. 3 Перевод текста речи главы государства в ООН Тема 4. 4 Перевод текста речи главы государства о внутренней политике Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции Тема 4.6 Перевод текста речи главы государства по внешней политике Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе Раздел 6. Комплексные проблемы</p>	<p>контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)</p>	<p>частично владеет навыками научного поиска и практической работы с информационным и источниками; методами принятия решений Частично владеет знаниями: ошибки в типологии и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. частично владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. частично владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного</p>
--	------------------------	--	--	---	---	--

	<p>системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. В– 1. Отчасти владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. В– 1. Отчасти владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>		<p>перевода</p> <p>Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля</p> <p>Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода</p> <p>Тема 6.3 Практикум</p> <p>Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса</p> <p>Тема 7.1 Перевод текстов культурной тематики</p> <p>Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики</p> <p>Раздел 8. Зрительно-устный перевод</p> <p>Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики</p> <p>Тема 8.2 Перевод текстов экономической тематики</p> <p>Тема 8.3 Перевод</p>		<p>редактирования текста перевода.</p>
--	--	--	--	--	--

		ПК-10. В– 1. Отчасти владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий		текстов исторической тематики Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация Аудиодескрипция Транскреация		
Средний уровень	УК-2. В–1. В основном владеет анализом проблемных ситуаций УК-3. В– 1. Отчасти владеет навыками применять принципы организации и руководства командой ОПК-2. В–1. В основном владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и	Практические занятия, самостоятельная работа; Владеет информацией о нормах составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением			контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)	Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационным и источниками; методами принятия решений владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний

		<p>иностранном языке; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-4. В– 1. В основном владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ПК-1. В–1. В основном владеет навыками осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. В–1. В основном владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на</p>	<p>адекватных языковых форм и средств, умеет реализовывать ее в конкретных ситуациях. Имеет представление об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка.</p> <p>Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.</p> <p>Воспринимает аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе. Не всегда демонстрирует устойчивый навык порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>			<p>современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
--	--	--	--	--	--	--

	<p>иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. В–1. В основном владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. В–1. В основном владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации,</p>				
--	--	--	--	--	--

		представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий				
Высокий уровень	УК-2. В-1. Отлично владеет анализом проблемных ситуаций УК-3. В-1. Отлично владеет навыками применять принципы организации и руководства командой ОПК-2. В-1. Отлично владеет навыками применять принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ОПК-4. В-1. Отлично владеет навыками применять языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста. ПК-1. В-1. Отлично владеет навыками	Практические занятия, самостоятельная работа;			контрольная работа, эссе, домашнее задание, лексико-грамматический тест, устная презентация с визуальным сопровождением, ролевая игра, сообщение, презентация, коллоквиум (устный опрос)	В полной мере владеет навыками разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационным и источниками; методами принятия решений В полной мере владеет навыками формирования команд, способы социального взаимодействия. в полной мере может действовать в духе сотрудничества;

		<p>осуществлять лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p>ПК-8. В–1. Отлично владеет навыками применять знания об особенностях порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков испанского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-9. В–1. Отлично владеет навыками осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение</p>				<p>принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста</p> <p>В полной мере владеет навыками реализовать принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>в полной мере может проводить</p>
--	--	--	--	--	--	--

		<p>необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p> <p>ПК-10. В-1. Отлично владеет навыками осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>				<p>лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков в полной мере владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>В полной мере владеет навыками использовать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p>
--	--	---	--	--	--	---

						<p>в полной мере владеет навыками осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p>в полной мере владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
--	--	--	--	--	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

Примеры методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

1. **Претест готовности** (или *входное тестирование* - это совокупность стандартизированных методов и средств, осуществляющих мониторинг преемственности знаний между ступенями образования. Такой тип тестирования разрешает два вопроса: выявление степени владения базовыми знаниями, умениями, навыками, необходимыми для начала обучения, и определение степени владения новым материалом до начала его изучения. Кроме того, позволяет оценить уровень и структуру остаточных знаний на момент начала новой ступени обучения и скорректировать учебный процесс.

2. **Коллоквиум** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

3. **Устный индивидуальный опрос** - Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

Критерии оценки ответа на вопросы индивидуального опроса

	Минимальный ответ	Изложенный, раскрытый ответ	Законченный, полный ответ	Образцовый, примерный ответ
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы.

Представление	Предоставляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и/или не последовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 2 профессиональных терминов.	Представляемая информация не систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов.
Оформление	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущены 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущено не более 2 ошибок в представляемой информации	Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений
Оценка	50-60 баллов	61-75 баллов	76-90 баллов	91-100 баллов

Критерии оценки (в баллах):

«отлично» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 91-100 %

«хорошо» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 76-90 %

«удовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 61-75 %

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он ответил на вопросы на 50-60 % и меньше.

4. **Тест** – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.

2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.

3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.

4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.

5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.

6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

5. **Контрольная работа** может применяться для оценки знаний по базовым дисциплинам. Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии. Рекомендуемая частота проведения – не менее одной перед каждой промежуточной аттестацией.

6. **Ролевая игра** - метод имитации принятия управленческих решений в различных производственных ситуациях путем организации коллективной деятельности по заданным правилам и нормам.

Применительно к условиям учебного процесса деловую игру рассматривают как форму воссоздания (моделирования) будущей профессиональной деятельности специалиста и системы отношений с другими людьми. В учебной игре реализуется целостная форма коллективной учебной деятельности (социальное содержание игры) на модели условий и динамики производства (предметное содержание игры). На занятиях, проводимых в форме ролевых игр, имитируется деятельность специалистов и руководителей, отрабатывается выполнение их функций и обязанностей, реализуется коллективное решение производственных задач.

Педагогические цели ролевых игр:

1) Создать у обучающихся целостное представление о профессиональной и коммуникативной компетентности, ее динамике и месте реальной деятельности.

2) Способствовать приобретению на материалах, имитирующих профессиональную деятельность, социального опыта, в том числе межличностного и группового взаимодействия для коллективного принятия решений, осуществления сотрудничества.

3) Развивать профессиональное, аналитическое и практическое мышление.

4) Формировать познавательную мотивацию.

5) Способствовать закреплению знаний и умений в сфере профессионального делового общения, формированию коммуникативной компетентности.

Основные характеристики ролевой игры, отличающие ее от других технологий:

- моделирование деятельности руководителей и специалистов по выработке управленческих и профессиональных решений;

- распределение ролей между участниками игры;

- взаимодействие участников, исполняющих те или иные роли;

- наличие общей цели у всего игрового коллектива;

- коллективная выработка решений участниками игры, многовариантность решений;

- наличие управляемого эмоционального напряжения;

- наличие разветвленной системы индивидуального или группового оценивания деятельности участников игры (контроль и оценка действий, выработка групповых норм поведения и санкций, поощрение, наказание, эмоциональная реакция и т.д.).

Для достижения поставленных учебных целей на этапе разработки в деловую игру следует заложить пять психолого-педагогических принципов:

1. *Принцип имитационного моделирования* – предполагает разработку имитационной модели производства и игровой модели профессиональной деятельности.

2. *Принцип проблемности содержания игры* – означает, что процесс игровой деятельности строится на основе системы проблемных задач.

3. *Принцип совместной деятельности* – основывается на имитации производственных функций специалистов через их ролевое взаимодействие в процессе группового решения проблемных задач.

4. *Принцип диалогического общения* – необходимое условие игры. Каждый участник в соответствии со своей ролью высказывает свою точку зрения, отвечает на вопросы, слушает выступления других участников и т.д.

5. *Принцип двуплановости игровой деятельности* – направлен на достижение двух целей: игровой и педагогической. Игровая цель – совместное решение поставленной проблемы путем ролевого взаимодействия (игры). Педагогические цели деловой игры: вовлечение каждого обучаемого (участника игры) в активную мыслительную деятельность; быстрое и прочное усвоение знаний, умений и навыков; развитие теоретического и практического мышления в профессиональной сфере.

Разработка ролевой игры включает: определение ее целей и постановку проблемы; составление плана-сценария игры; общее описание игры; определение содержания инструктажа для участников игры; подготовка вспомогательных материалов.

В ходе планирования ролевой игры преподавателю целесообразно решить следующие вопросы:

- корректно определить содержание игровой имитационной части учебной программы с учетом целей дисциплины и интересов обучающихся;
- отобрать учебные материалы, оборудование и технические средства;
- регламентировать общую и игровую продолжительность занятий по изучаемой дисциплине (лекции, игры, тренинги, самостоятельная работа и т.д.), адекватную поставленным целям обучения.

Методика проведения ролевой игры:

1) постановка проблемы, формулировка целей и задач деловой игры, раскрытие значения поставленной проблемы и деловой игры в профессиональном становлении специалиста;

2) подготовка участников к игре, ознакомление их с правилами игры (инструктаж), выдача необходимых материалов, разминка путем беседы, решения частных проблем, дискуссии, или «мозгового штурма»;

3) изучение и анализ основной проблемы, инструкций и других материалов игровой документации, распределение ролей между участниками, уточнение их функций;

4) проведение игры, моделирование профессиональной деятельности специалистов по решению поставленной проблемы;

5) анализ, обсуждение и оценка результатов игры;

6) заключительная дискуссия. Определение зависимости поведения участников от организации игры и уровня их активности. Оценка эффективности различных методических процессов в игре. Подведение итогов.

Оценка участия студентов в ролевой игре по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» происходит в соответствии с прописанными выше критериями и показателями по компетенциям УК – 2, 3, ОПК-2, 4. ПК- 1, 8, 9, 10, 11, а также социальная компетенция (составляющими которой являются: умение установить эмоциональный контакт, вежливость; умение осуществлять обмен информацией; умение воздействовать на собеседника; умение выразить собственное мнение, оценку; аргументирование, доказательность; достижение целей взаимодействия).

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Задания в форме ролевой игры:

Ролевая игра “ La discusión”

Цель игры: способствовать формированию навыков аргументации своей позиции, а именно, навыков ведения дискуссии. Это подразумевает установление контакта с собеседником, выбор нужного регистра и стратегии общения, достижение поставленных коммуникативных целей в условиях столкновения мотивов, но при этом соблюдая профессиональную этику.

1. Контролируемые компетенции: УК – 2, 3, ОПК-2, 4. ПК- 1, 8, 9, 10, 11. Кроме того, контролируется уровень сформированности социальной компетенции, а именно таких ее составляющих, как умение установить эмоциональный контакт, вежливость, умение осуществлять обмен информацией, умение воздействовать на собеседника, умение выразить собственное мнение, оценку, аргументирование, доказательность, достижение целей взаимодействия.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания социальной компетенции:

Критерий	Показатели	Оценка
Умение установить эмоциональный контакт, вежливость	Студент умеет понять эмоциональный настрой собеседника, выразить сочувствие собеседнику (порадоваться за него, похвалить, выразить сострадание, восхищение), вежлив во взаимодействии, умеет подбирать речевые средства в соответствии с условиями общения, принципом субординации (если это необходимо).	5
	Студент вежлив во взаимодействии, часто может понять эмоциональный настрой собеседника, однако не всегда выражает сочувствие.	4
	Студент знает и употребляет в речи основные формулы вежливости (приветствие, прощание, выражение благодарности), однако не умеет понять или принять эмоциональный настрой собеседника. Общение строит, исходя из собственного эмоционального состояния или руководствуясь общими принципами вежливости.	3
	Студент почти не употребляет формул вежливости во взаимодействии (употребляет наиболее распространенные: приветствие/ прощание, часто по подсказке учителя или собеседников), не понимает эмоционального настроения собеседника или игнорирует его, не может установить эмоциональный контакт.	2
	Не может установить эмоциональный контакт, не вежлив в процессе взаимодействия с собеседником.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение осуществлять обмен информацией	Студент умеет получать необходимую информацию, используя запрос (мнения, данных, сведений), получать разъяснения, объяснения, используя уточняющие вопросы, переспросы; умеет сообщить необходимую информацию (объяснение, описание, повествование), при необходимости умеет дать информацию на доступном для собеседника уровне.	5
	Студент умеет запрашивать необходимую информацию; в ответ на запрос умеет сообщить необходимую	4

	информацию (объяснение, описание, повествование), однако не всегда задает уточняющие вопросы, затрудняется, если необходимо дать информацию на доступном для собеседника уровне.	
	Студент информацию, учащийся использует однотипные вопросы, что не всегда продиктовано коммуникативной необходимостью; в ответ на вопрос нередко дает односложные ответы, часто использует нераспространенные предложения, ответы «да»/ «нет». Может сообщить достаточную для эффективной коммуникации информацию в ответ на уточняющие вопросы собеседника.	3
	Испытывает затруднения с построением вопросов, а также с сообщением информации (дает чересчур скудные/ неверные сведения, испытывает затруднения в подборе слов, грамматических конструкций).	2
	Не умеет запрашивать информацию, не умеет дать необходимую информацию. Пытается решить коммуникативные задачи на родном языке или используя невербальные средства.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение воздействовать на собеседника	Умеет использовать в зависимости от ситуации наиболее подходящие речевые средства (в зависимости от условий взаимодействия, руководствуясь принципом субординации): дать инструкцию, посоветовать, предупредить, запретить или разрешить, предложить что-либо сделать, приказать; умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	5
	В основном использует подходящие в конкретной ситуации речевые средства: дает инструкцию, советует, предупреждает, запрещает или разрешает, предлагает что-либо сделать, приказывает; однако не всегда умеет объяснить причину своего воздействия (цель, мотив).	4
	Использует узкий набор речевых средств для достижения цели: приказывает, запрещает, разрешает и др. Однако выбор средств осуществляет в большей степени в соответствии с собственной языковой подготовкой, нежели с ситуацией общения.	3
	Учащийся использует в основном повелительное наклонение, не всегда корректно.	2
	Не умеет воздействовать на собеседника.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Умение выразить собственное мнение, оценку	Студент свободно выражает собственное отношение к фактам/ событиям (положительное, отрицательное, нейтральное), умеет достаточно точно выразить свое мнение (удовлетворение, одобрение, возражение, восхищение, удивление, мнение о возможности/ невозможности осуществления планов, надежду, неуверенность/ уверенность, разочарование и т.д.). Умеет объяснить свою позицию.	5
	Студент в целом может выразить свое отношение, мнение (возможно, не всегда настолько точно, насколько того	4

	требует ситуация). Чаще всего умеет объяснить свою позицию, но не всегда делает это.	
	Студент может выразить собственное отношение/ мнение в определенных пределах («нравится» - «не нравится», «хорошо» - «плохо»), однако делает это не всегда самостоятельно. Часто не умеет объяснить свою позицию.	3
	Студент с трудом, в основном при напоминании собеседника, дает оценку фактам. Оценка, как правило, сводится к одобрению или неодобрению.	2
	Учащийся не умеет выразить собственного мнения или дать оценку обсуждаемым событиям, фактам.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Аргументирование, доказательность	Студент умеет четко, последовательно доказывать свою точку зрения в соответствии с законами логики, предвосхищая реакцию собеседника, используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия.	5
	Студент в целом последовательно доказывает свою точку зрения в соответствии с законами логики, часто (но не всегда) используя дискурсивные маркеры для удобства восприятия, однако не всегда может адекватно отреагировать на контраргументы собеседника.	4
	Студент пытается доказать тот или иной тезис аргументами, иногда используя дискурсивные маркеры, однако делает логические ошибки или ошибки в употреблении маркеров.	3
	Студент пытается привести аргументы в пользу собственной точки зрения, однако в большинстве случаев делает логические ошибки.	2
	Студент не может привести сколько – либо убедительного аргумента в поддержку собственной точки зрения.	1

Критерий	Показатели	Оценка
Достижение целей взаимодействия	Студент может самостоятельно поставить/ откорректировать цель взаимодействия в соответствии с точкой зрения собеседника и ситуацией общения, в случае необходимости пойти на компромисс. Цель взаимодействия достигнута. По завершении взаимодействия подводится итог/ делаются выводы.	5
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, составить план действий, однако в достижении взаимопонимания или согласования действий может испытывать некоторые трудности психологического характера (например, с трудом преодолевает смущение в случае несогласия с его точкой зрения). Цель взаимодействия достигнута.	4
	Студент может самостоятельно поставить цель иноязычного взаимодействия, однако для составления плана действий может прибегать к посторонней помощи. Не всегда может согласиться/ принять точку зрения собеседника, пойти на компромисс, вследствие чего могут иметь место неудачи в коммуникации.	3
	Студент может самостоятельно или с посторонней помощью	2

	поставить цель взаимодействия, однако не умеет корректировать цель и собственные шаги по достижению поставленной цели в соответствии с мнением собеседника и ситуацией, зачастую не идет на компромисс. Цель взаимодействия не достигнута.	
	Студент не может самостоятельно поставить/ осознать цели иноязычного взаимодействия.	1

Обсуждение ситуации после проведения ролевой игры.

- Какие эмоции вы испытывали, играя свои роли? Почему? Испытывали ли вы ранее подобные эмоции? В какой ситуации? При каких обстоятельствах?
- Как вы думаете, ваши эмоции помогли вам достичь вашей цели или препятствовали?
- Кто в данной ситуации добился коммуникативной цели? Почему? Какой была его стратегия поведения?
- Как вы думаете, стоит ли в подобной ситуации думать об этических принципах поведения?

Вопросы для коллоквиума

1. Los tipos de traducción.

2. Errores típicos de la traducción.

3. Tipos de textos.

Контролируемые компетенции: УК – 2, 3, ОПК-2, 4. ПК- 1, 8, 9, 10, 11

1. Лексический минимум (гlossарии, 100 слов)

2. Переведите на испанский язык:

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы обозначены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Тестовые задания

1. ¿Que tipo de texto no conoce?

A. Oficial

B. Original

C. Publicístico

D. Científico

2. ¿Que tipo de traducción no existe?

A. Consecutiva

B. Sincronica

C. Escrita

D. Original

3. ¿Que es la traducción?

A. El proceso de pasar la información de un idioma al otro

B. El proceso de el acto de pasar la información de un idioma al otro

C. El fenómeno de pasar la información de un idioma al otro

D. La forma de pasar la información de un idioma al otro

4. ¿Que es la teoría de imposibilidad de traducir?

A. La teoría de no poder traducir

B. La teoría de la traducción imposible

- C. La teoria de algunos aspectos de traducción
D. La teoria de perder unos fragmentos
5. ¿Que traduce el interprete?
A. Las palabras
B. Los ideas
C. Los pensamientos
D. Las nociones
6. ¿Que es el cliché?
A. La forma de expresar los pensamientos
B. La forma de decir algo
C. La frase estandar
D. La frase estereotipica
7. ¿Que es la unidad de la traducción?
A. La palabra
B. La oracion
C. La frase
D. El parrafo
8. ¿Que es el contexto?
A. La atmosfera de la oracion
B. El ambiente de la palabra
C. El ambiente de la frase
D. El ambiente de la oracion
9. ¿Que tipos del context no existen?
A. Situativo
B. Amplio
C. Estrecho
D. Original
10. ¿Que es una cosa de realidad?
A. La religion
B. La politica
C. La economia
D. Las cosas materiales y ideologicas
11. ¿Que es la traducción consecutiva?
A. la que el intérprete traduce lo que el conferencista está diciendo
B. aquella donde el hablante pausa para que el traductor pueda traducir
C. se trata de la traducción de textos publicitarios como folletos, catálogos, etc.
D. donde se hacen las pausas
12. ¿Que es la traducción simultánea?
A. tiene lugar al mismo tiempo que se está pronunciando una conferencia o discurso
B. cuando un actor extranjero llega a otro país diferente al suyo para dar una rueda de prensa en la que presenta su nueva película
C. es aquella realizada por un ser humano con grandes conocimientos sobre el idioma a traducir
D. un servicio no se puede almacenar para un consumo posterior
13. ¿Que tipo de informacion no usamos en la traducción?
A. Cognitiva
B. Emocional
C. Operativa
D. Factual
14. ¿Por que esta limitado el traductor?
A. Por sus conocimientos
B. Por su voluntad
C. Por los recursos de la lengua
D. Por el tema de la traducción
15. ¿Por que la traducción es tambien el acto de la comunicacion?

- A. No hay mas solucion
 - B. Los dos se comunican
 - C. El traductor traduce los ideas
 - D. El autor habla en original
16. ?Que es el message comunicativo?
- A. Es un idea
 - B. Es un concepto
 - C. Es una frase
 - D. Es un product
17. Un interprete es...
- A. Un comunicador
 - B. Un mediador de las culturas
 - C. Un negociante
 - D. Un servidor
18. ?Que es una barrera cultural?
- A. La diferencia en la mentalidad
 - B. La diferencia entre las culturas
 - C. La diferencia en el comportamiento
 - D. La diferecia en los pensamientos
19. ?Que es la fabula?
- A. Una idea del autor
 - B. Un idea del texto
 - C. Un sugeto del texto
 - D. Un simbolo del texto
20. ?Que es la traduccion verbal?
- A. La traduccion consecutiva
 - B. La traduccion simultanea
 - C. La traduccion oral
 - D. La traduccion escrita
21. ?Que es la comunicacion bilingual?
- A. Proceso de la comunicacion en dos idiomas
 - B. El hecho de hablar dos idiomas
 - C. Dos personas que hablan dos lenguas
 - D. Dos idiomas
22. ?Que es el equivalente?
- A. El sinonimo
 - B. La palabra igual en dos idiomas
 - C. El proceso de hablar dos lenguas
 - D. La comunicacion bilingual
23. ?Que teorias de la traduccion no existen?
- A. La teoria de la traduccion general
 - B. La teoria de la traduccion privada
 - C. La teoria de la traduccion especial
 - D. La teoria de la traduccion original
24. ?Que es la teoria de la traduccion general?
- A. La teoria que estudia las leyes de la idioma
 - B. La teoria que estudia las leyes de la comunicacion
 - C. La teoria que estudia el proceso de la comunicacion
 - D. La teoria que estudia el acto de la comunicacion
25. ?Que escuelas de la traduccion no existen?
- A. La teoria de la traduccion oral
 - B. La teoria de la traduccion automatic
 - C. La teoria de la traduccion artistica
 - D. La teoria de la traduccion tecnica

26. ¿Cuál es el objeto de la traducción?
A. El idioma
B. La traducción
C. La metodología
D. El proceso
27. ¿Cuáles son los objetivos del traductor?
A. Traducir el discurso bien
B. Cambiar el sentido del discurso
C. Verificar los errores
D. Charlar con los colegas
28. ¿Qué modelos de la teoría de la traducción no conoce?
A. Denotativa
B. Situativa
C. Imaginativa
D. Transformativa
29. ¿Qué modelo del equivalente no existe?
A. Pragmático
B. Semántico
C. Sintáctico
D. Ético
30. ¿Cuáles son las normas éticas del trabajo del traductor?
A. Traducir el discurso bien
B. Seguir en contacto con el cliente
C. Guardar la información en secreto
D. Decir la verdad al cliente
31. ¿Cuál es la principal dificultad de trabajo del traductor?
A. Entender el sentido del texto
B. Transmitir el sentido del texto al otro idioma
C. Seguir la idea del autor
D. Cambiar el sentido del texto
32. ¿Cuáles son los problemas de la traducción técnica?
A. La dificultad de la traducción de los términos
B. La dificultad de entender el sentido
C. La dificultad de traducir las palabras técnicas
D. La dificultad de la comprensión
33. ¿Qué tienen en común la lingüística interior y exterior?
A. Lingüística interior describe la lógica interior de la lengua
B. Lingüística exterior describe las cosas de la formación de la lengua
C. Lingüística exterior describe la conexión entre la historia, la nación y la civilización
D. El sujeto de la didáctica
34. ¿Qué es lo más importante para la estilística?
A. Traducir el sentido
B. Traducir el estilo del autor
C. Traducir la estructura gramatical
D. Traducir las cosas fonéticas
35. ¿Cuáles son los rasgos comunes en los idiomas europeos?
A. La estructura gramatical
B. Las características fonéticas
C. Las palabras comunes
D. Sintaxis
36. ¿Qué tipo de léxico es el más común en una conversación?
A. Oficial
B. Coloquial
C. Científico

D. Neutro

37. ¿Que tipo de lexico es lo mas comun en un texto periodico?

A. Oficial

B. Coloquial

C. Cientifico

D. Neutro

38. ¿Que lexico es lo mas comun en un discurso?

A. Oficial

B. Coloquial

C. Cientifico

D. Neutro

39. ¿Que lexico es lo mas comun en un texto cientifico?

A. Oficial

B. Coloquial

C. Cientifico

D. Neutro

40. ¿Que lexico es lo mas comun en un texto tecnico?

A. Oficial

B. Coloquial

C. Cientifico

D. Neutro

41. ¿Que es la traduccion literal?

A. el texto que se usa para la traduccion artistica

B. el texto concreto con detalles

C. la traduccion tecnica

D. un instrumento de la traduccion

42. ¿Quienes son los traductores mas famosos de la Biblia?

A. San Jeronimo

B. Martin Luther

C. Dante Alighieri

D. Giovanni Boccaccio

43. ¿Que reforma de la traduccion ofrecio Martin Luther?

A. tradujo la Biblia del griego a latino

B. tradujo la Biblia de latino al aleman

C. tradujo la Biblia de aleman a lingua franca

D. no la tradujo

44. ¿Que tipo de la traduccion ha sido tipico para Rusia del siglo XVIII?

A. la traduccion literal

B. la traduccion libre

C. la traduccion adaptada

D. la traduccion tecnica

45. ¿Que es la escuela romantica de la traduccion?

A. una tendencia de traducir los autores clasicos literalmente

B. una tendencia de traducir los autores clasicos muy bien

C. una tendencia de traducir los autores clasicos y la cultura

D. una tendencia de traducir los autores clasicos y sus pensamientos

46. ¿Que es la teoria de Augusto Shlegel?

A. la teoria de la traduccion possible

B. la teoria de las perdidas de la traduccion

C. la teoria de la traduccion imposible

D. la teoria de los equivalentes

47. ¿Que es el "siglo del oro de la traduccion" en Rusia?

A. el siglo de Puskin, Zukovski

B. el siglo de Puskin y Lermontov

- C. el siglo de Leon Tolstoi
D. el siglo de Ana Akhmatova
48. ¿Cuándo apareció la teoría lingüística de la traducción?
A. después de la Segunda Guerra Mundial
B. en 1940
C. en los años 60 del siglo XX
D. en los años 90 del siglo XX
49. ¿Cuáles son las etapas más antiguas de la traducción?
A. la época indoeuropea
B. la época protoindoeuropea
C. la época praprotindoeuropea
D. la época de la declinación del etnos indoeuropeo
50. ¿Cuál es el “siglo de oro” de la traducción?
A. el siglo XIX
B. el siglo XX
C. el siglo XVII
D. el siglo XVIII
51. ¿Cómo se llama la organización mundial profesional de los traductores?
A. la Organización Profesional de los Interpretes
B. la Federación Internacional de los Traductores
C. la Federación Internacional de los Interpretes
D. la Organización Internacional de los Traductores
52. ¿Qué es la traducción?
A. el proceso de la transformación de la información de un idioma al otro
B. el hecho de la traducción de un idioma al otro
C. el modelo de la traducción de un idioma al otro
D. el sistema de la traducción de un idioma al otro
53. ¿Por qué no se puede traducir literalmente?
A. porque existen las normas de la traducción
B. porque existe el etiquete de la traducción
C. porque existen la teoría de la traducción
D. porque es imposible
54. ¿Por qué es importante tener en cuenta las peculiaridades culturales?
A. porque es crítico para la cultura
B. porque existen las cosas imposibles para la traducción
C. porque es importante para la lengua
D. porque es importante para la gente
55. ¿Qué es lo más importante en la traducción del discurso oficial?
A. traducir los ideas principales
B. traducir el sentido del discurso
C. traducir los detalles
D. traducir el contexto
56. ¿Qué es lo más importante en la traducción del texto científico?
A. traducir el sentido
B. traducir los terminos
C. tradicir el contexto
D. traducir las palabras
57. ¿Qué tipos de la traducción oral no existen?
A. Consecutivo
B. Simultaneo
C. Contextual
D. Intertextual
58. ¿Cuáles son las peculiaridades de la traducción escrita?
A. más tiempo para traducir

- B. menos informacion
 - C. mas factores del error
 - D. mas originalidad
59. ¿Cual es el nivel de la traduccion morfologico?
- A. la traduccion de las partes del discurso
 - B. la traduccion semantica
 - C. la traduccion gramatical
 - D. la traduccion del sentido
60. ¿Que es gramatica?
- A. la parte del discurso
 - B. la parte de la lengua que estudia las relaciones entre las palabras
 - C. la parte de la lengua que estudia la pronunciacion
 - D. la parte de la lengua que estudia las partes de la oracion
61. ¿Que es fonetica?
- A. la parte del discurso
 - B. la parte de la lengua que estudia las relaciones entre las palabras
 - C. la parte de la lengua que estudia la pronunciacion
 - D. la parte de la lengua que estudia las partes de la oracion
62. ¿Que es la semantica?
- A. la parte de linguistica que estudia las relaciones entre las palabras
 - B. la parte de linguistica que estudia las formas de las palabras
 - C. la parte de linguistica que estudia el sentido de las palabras
 - D. la parte de linguistica que estudia la pronunciacion de las palabras
63. ¿Que es sintaxis?
- A. la parte de linguistica que se ocupa de las relaciones entre las palabras
 - B. la parte de linguistica que se ocupa del sentido de las palabras
 - C. la parte de linguistica que se ocupa de la orden de las palabras
 - D. la parte de linguistica que se ocupa de la formacion de las palabras
64. ¿Que es el contexto?
- A. la parte del texto que se usa para descripcion
 - B. la parte del texto que se usa para la traduccion
 - C. la parte del texto que se usa para la didactica
 - D. la parte del texto que se usa para la originalidad
65. ¿Como se relaciona el texto y el contexto?
- A. el texto es mas grande que el contexto
 - B. el contexto es mas importante que el texto
 - C. el texto es mas importante que el contexto
 - D. el context es menos importante que el texto
66. ¿Cuales son las caracteristicas del dicurso oficial?
- A. la brevedad
 - B. la solemnidad
 - C. la originalidad
 - D. el desarrollo
67. ¿Cuales son las caracteristicas del texto cientifico?
- A. la brevedad
 - B. la precisidad
 - C. la originalidad
 - D. la formalidad
68. ¿Cual es la caracteristica del texto periodistico?
- A. la brevedad
 - B. la precisidad
 - C. la informacion
 - D. la originalidad
69. ¿Cuales son las caracteristicas del texto artistico?

- A. la brevedad
- B. la originalidad
- C. la precisidad
- D. la formalidad

70. ¿Cuáles son las características del texto informativo?

- A. la brevedad
- B. la precisidad
- C. La formalidad
- D. La originalidad

71. ¿Cuáles son las características de una traducción Buena?

- A. la brevedad
- B. la precisidad
- C. la originalidad
- D. la formalidad

72. ¿Qué es lo más importante en la traducción para el cliente?

- A. la velocidad
- B. la precisidad
- C. la originalidad
- D. la cualidad

73. ¿Cuáles son las características más importantes de una traducción profesional?

- A. la brevedad
- B. la precisidad
- C. la originalidad
- D. la cualidad

74. ¿Cuáles son las características de una traducción terminológica?

- A. el conocimiento de los términos
- B. la precisidad
- C. la brevedad
- D. la originalidad

75. ¿Cuáles son las características de un texto bilingüe?

- A. tiene dos lenguas
- B. está escrito en dos idiomas
- C. hay dos párrafos de dos lenguas
- D. es doblelengua

76. ¿Qué es el proceso de la traducción?

- A. es el análisis
- B. es la formación
- C. es el idioma
- D. es el hecho

77. La metáfora es...

- A. la imagen de la palabra
- B. la imaginación del autor
- C. la imagen de la persona
- D. la imagen del texto

78. El epíteto es...

- A. la característica de una persona
- B. la característica de un personaje
- C. la característica de un libro
- D. la característica de un texto

79. Una sinécdoque es...

- A. la característica de un personaje
- B. la característica de una persona
- C. la característica de un texto
- D. la característica de un libro

80. Un dialogo es...
- A. una conversacion de dos personas
 - B. una conversacion entre las tres perosnas
 - C. un discurso de una persona
 - D. un silencio
81. Un monologo es...
- A. una conversacion de dos personas
 - B. un discurso de una persona
 - C. una conversacion de muchas personas
 - D. un silencio
82. Un decalogo es...
- A. una conversacion de diez personas
 - B. un texto de diez frases
 - C. una piedra con diez mandamientos
 - D. diez paginas del texto
83. ?Que es una cosa de realidad?
- A. las cosas tipicas del otro pais
 - B. las cosas unicas
 - C. las cosas verdaderas
 - D. las cosas falsas
84. ?Como se puede traducir las cosas de la realidad?
- A. buscar un equivalente
 - B. transliterar
 - C. transcribir
 - D. dejar como es
85. La transformacion es...
- A. un cambio de la estructura sintactica
 - B. un cambio de la estructura grammatical
 - C. un cambio de la estructura fonetica
 - D. un cambio de la estructura semantica
86. El equivalente es...
- A. ?Quienes son "los amigos falsos"?
 - A. un amigo mentiroso
 - B. un texto falso
 - C. una palabra que parece facil
 - D. un error
87. ?Que es la transliteracion?
- A. una traduccion de las palabras
 - B. una traduccion de las letras
 - C. una traduccion de las frases
 - D. una traduccion de las oraciones
88. ?Que es la transcripcion?
- A. una imitacion fonemica
 - B. una escritura de los silabios
 - C. una traduccion de las letras
 - D. una traduccion de las palabras
89. ?Que es un calco?
- A. la copia de la palabra
 - B. una combinacion de la frase
 - C. la transcripcion de la palabra
 - D. un element de la frase
90. ?Que es la generalizacion?
- A. es el cambio de lo general por lo concreto
 - B. es el cambio de lo conrcfeto por lo general

- C. es un idea abstracta
D. es una palabra general
91. ¿Que es la concretizacion?
A. es el cambio de lo general por lo concreto
B. es el cambio de lo conrcfeto por lo general
C. es un idea abstracta
D. es una palabra general
92. ¿Que es la transformacion anatomica?
A. la transliteracion al revez
B. la traduccion por lo contrario
C. un texto vice versa
D. una combinacion de lo imposible
93. ¿Que es la transformacion completa?
A. la traduccion de la frase
B. la traduccion de la oracion
C. la traduccion del texto
D. la traduccion de un libro
94. ¿Que es la compensacion?
A. una de las transformaciones
B. un modo de hacer la traduccion mas adecuada
C. la espificica del original
D. la espificica de la traduccion
95. ¿Que es la omicion?
A. la perdida de la parte de la oracion
B. el cambio de la parte de la oracion
C. la adicion de la parte de la oracion
D. la sustitucion de la parte de la oracion
96. ¿Que es la sustitución?
A. la perdida de la parte de la oracion
B. el cambio de la parte de la oracion
C. la adicion de la parte de la oracion
D. la sustitucion de la parte de la oracion
97. ¿Que es el modismo?
A. una combinacion de las frases
B. una combinacion idiomatica
C. una combinacion de las palabras
D. un ptosis
98. ¿Para que se usa el Modo Indicativo?
A. para verificar
B. para recordar
C. para pedir
D. para transformar
99. ¿Para que se usa el Modo Imperativo?
A. para pedir
B. para ordenar
C. para prohibir
D. para rogar
100. ¿Para que se usa el Modo Subjuntivo?
A. para verificar
B. para specular
C. para recordar
D. para dudar

Тесты множественного выбора.

За каждый правильный ответ студент получает 1 балл. Тест множественного выбора состоит из 100 вопросов. Следовательно, максимальное количество баллов, которое может получить студент – 100 (100%). Для получения отметки «отлично» студенту необходимо набрать 85-100 % (85-100 верных ответов). «Хорошо» - 70-85%, «Удовлетворительно» - 26-69 % (25,5 – 34,5 верных ответов). «Не удовлетворительно» - 0-25 % (менее 25 верных ответов).

Тесты с открытыми вопросами (задания на развернутый ответ).

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда.

«Не удовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

Контрольная работа

Traduzca el texto:

Navarra blinda por ley los contratos del profesorado de Religión

La Consejería de Educación no podrá prescindir de estos docentes pese a que el 30% se quedarán sin carga lectiva

Un colegio de Navarra el pasado mes de octubre.

El Parlamento de Navarra ha aprobado este jueves la proposición de ley que garantiza el mantenimiento de los puestos y de las condiciones laborales del profesorado de Religión en los centros públicos, pese a que la reducción horaria de la asignatura —a una hora semanal— dejará sin carga lectiva a 56 de los 145 profesionales que la imparten, es decir, a un 30%. La norma garantiza los puestos de trabajo de estos docentes pese a que no son funcionarios y es el obispado quien los designa “para ejercer esta enseñanza” en función del Concordato de España con la Santa Sede de 1979.

La norma ha concitado el rechazo de parte del Gobierno foral y cuenta con un dictamen en contra del Consejo de Navarra, el órgano consultivo de la comunidad. La ley ha sido aprobada con los votos de Geroa Bai, socio del Ejecutivo que preside la socialista María Chivite, y la formación opositora Navarra Suma, integrada por UPN, PP y Ciudadanos. Establece que los cambios horarios en la asignatura de Religión no pueden suponer para el colectivo de profesores con contrato indefinido “una pérdida de su puesto de trabajo ni una merma de los porcentajes de sus contratos”.

Navarra Suma y Geroa Bai han añadido a través de una enmienda verbal un apunte que refuerza la “facultad de la Administración educativa para organizar la actividad docente de este profesorado en cuanto a sus actuales puestos de trabajo y destino”. De esta forma, la nueva ley garantiza los contratos del profesorado y sus horarios actuales aunque la carga lectiva de Religión vaya a reducirse a la mitad en los dos próximos cursos escolares y cuatro de cada diez profesionales se quedarán sin clases que dar.

El dictamen del Consejo de Navarra considera que el texto aprobado no se ajusta a la legalidad vigente porque incumple la Lomloe y el Real Decreto 696/2007 por el que estos trabajadores pasaron a ser considerados indefinidos. La legislación estatal establece que la jornada del profesorado “corresponderá a las Administraciones educativas competentes”, sin perjuicio de los cambios que “por razón de la planificación educativa deban producirse”. Este dictamen no es de obligado cumplimiento y tampoco ha sido unánime, pues ha contado con el voto particular de 2 de sus 5 componentes, que se han manifestado a favor de la propuesta.

El departamento de Educación deberá garantizar las condiciones de este profesorado. Al no tener carga lectiva suficiente, tendrá que buscarles funciones complementarias como, por ejemplo, actuar como responsables de convivencia. Está previsto que se genere así un sobrecoste importante en las arcas forales, puesto que las horas de Religión serán destinadas a otra asignatura y será preciso contratar más docentes. En su momento, el Gobierno foral emitió un informe desfavorable sobre esta proposición y cifró en 2,5 millones de euros anuales el sobrecoste.

Приведите эквивалентные соответствия “ложным друзьям” переводчика.

Applicacion, aspirante, baton, concreto, conservar, preservativo, depot, direction, disposicion, diversion, figura, fragmento, genial, gracia, humano, humanitario, instruccion, inteligencia, interprete, machine, motion, motorista, natura, notacion, obligacion, occasion, occupante, palmo, pasion, prueba, protection, qualificacion, situacion, universal, vacacion.

Контролируемые компетенции: ОПК-3, 4, ПК-2, 7.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1) Приведите примеры слов - «ложных друзей» переводчика.

2) Назовите три основных способа образования слов. Приведите примеры словообразования.

3) Traduzca de ruso al espanol

Управлять правительством, столкновение цивилизаций, «весь мир ополчился», объявить о банкротстве, уменьшение словарного запаса, теле вещание, владеть ядерным оружием, решать проблемы, государственные дела.

4) Traduzca de espanol al ruso

La herencia

El foro economico

La estadística

Documentos juridicos

La expectacion

Sistematizacion

Expectaciones politicos

5) Traduzca del ruso al espanol:

Цивилизация - это широчайшая культурная общность. У деревень, регионов, этнических групп, народностей, религиозных групп существуют особые разноуровневые многообразные культуры. Цивилизация представляет собой самую широкую культурную группировку людей и самый широкий круг их культурной идентификации - за исключением того, что вообще отличает людей от других живых существ.

6) Traduzca de espanol al ruso:

Vocento abandona las pérdidas en 2021: gana 13,6 millones de euros y destinará cinco a dividendo

La editora de ABC ha obtenido en el último ejercicio unos ingresos de 352,3 millones, lo que supone un incremento del 3,2% respecto a 2020.

El grupo Vocento comienza a remontar sus cuentas tras la pandemia alcanzando un beneficio neto de 13,6 millones en 2021. La editora de ABC ha obtenido en el último ejercicio unos ingresos de 352,3 millones, lo que supone un incremento del 3,2% respecto a los notificados el pasado año, según los datos remitidos este lunes a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV).

Entre otros motivos, gracias a estas ganancias el Consejo de Administración de la compañía ha acordado proponer a la Junta General de Accionistas que se reparta un dividendo ordinario -con cargo a los resultados del ejercicio de 2021- de 5,44 millones de euros, a razón de aproximadamente 0,045 euros brutos por acción.

De esta cifra, 112,7 millones de euros pertenecen a las ventas de ejemplares, que han descendido un 3,7% en comparación con las de 2020, según la entidad "lastradas por la evolución de la difusión". Aun así, cabe destacar el crecimiento en el número de los suscriptores digitales en un 43%. En este sentido, los suscritos a las cabeceras del grupo se sitúan ya en 103 millones.

El grupo ha cerrado 2021 con un Ebitda de 45 millones de euros, lo que se traduce en 23,3 millones más que el año pasado cuando alcanzó los 21,7 millones en resultados operativos brutos.

El gasto de personal disminuye un 5% con respecto a 2020 por la incidencia de los dos ERTes que se llevaron a cabo en 2020 y el impacto progresivo de las rebajas salariales acordadas en 2021.

Вопросы к экзамену:

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Специальность: Перевод и переводоведение

Дисциплина: Практический курс перевода второго иностранного языка

курс семестр

Экзаменационный билет № 1

1. Lea y traduzca el texto (Приложение №1)
2. Tipos de traducción
3. Discurso oficial

Утверждено на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № от 20 г.

Зав. кафедрой

Тексты для перевода (примеры)

Текст 1

La humanidad sigue evidenciando un consumo destructivo de recursos. Y España, también. Así lo indican los datos de la organización Global Footprint Network, un centro de investigación internacional que evalúa este comportamiento. El resultado es que, a fecha de 12 de mayo, España ha agotado ya su presupuesto para aprovechar los recursos naturales sin incurrir en una explotación insostenible; es decir, sin comprometer la capacidad de regenerarlos. La sobreexplotación se traducirá a partir de esta fecha en más deuda ecológica.

Consumimos más recursos naturales de los que el planeta es capaz de regenerar o renovar cada año. La investigación –con datos del 2018– concluye que España ha consumido ya en los 127 primeros días del año los recursos y servicios ambientales. El 12 de mayo es la fecha en que la demanda y la presión anual sobre la naturaleza superan la capacidad de los ecosistemas para poder regenerarse.

Ocupa la posición 26 en el ranking de países que han entrado más rápido en deuda de recursos

Para satisfacer todas las necesidades, cada español necesitaría, en un hipotético reparto, una superficie de poco más de 4 campos de fútbol (4,3 ha globales) cada año.

Es el espacio requerido para disponer de tierras productivas (cosechas, carne, pescado, madera y demás), compensar las emisiones de carbono con bosques y reservar espacio para las infraestructuras.

Sin embargo, la capacidad regenerativa anual (biocapacidad) se ha estimado en 1,5 ha; por lo tanto, el déficit ecológico de cada español es de 2,8 hectáreas.

¿Y cómo se ha establecido que entramos en déficit ecológico el 12 de mayo? Con un cálculo que tiene en cuenta la huella ecológica y el déficit anual y su distribución a lo largo de los 365 días del año.

El día que marca el umbral de sobrecapacidad se ha adelantado en España 13 días respecto al 2021 (que fue el 25 de mayo). Año tras año se ha avanzado la fecha de esta dudosa celebración: llegó el 27 de mayo en el 2020, el 29 de mayo en el 2019 y el 11 de junio el 2018.

España es uno de los países que más rápido ha entrado en deuda de recursos. Qatar (el 10 de febrero) y Luxemburgo (14 de febrero) encabezan este ranking, seguidos de EE.UU, Canadá y Emiratos Árabes (13 de marzo), mientras que España ocupa la posición 26 después de Australia, Bélgica, Alemania y Finlandia. Jamaica (que entra en deuda ecológica el 20 de diciembre), Ecuador (6 de diciembre) e Indonesia (3 de diciembre) presentan una menor huella.

La deuda ecológica también se puede traducir en un artificio contable que mide la sobreexplotación de los recursos naturales con una visión planetaria. “Si dividimos lo que

consumimos entre la biocapacidad de la Tierra nos sale que se necesitan 2,8 planetas”, dice Miguel Ángel Valladares, director de Comunicación de WWF.

“El Día de la Sobrecapacidad también nos recuerda que el modelo actual de producción y consumo es una de las principales causas de la crisis climática y destrucción de la biodiversidad sin precedentes”, añade Valladares. “Por eso es urgente promover una recuperación económica teniendo en cuenta los límites del planeta”, añade.

Origen: La Vanguardia

<https://www.lavanguardia.com/natural/20220513/8263369/espana-deuda-ecologica-sostenible-recursos.html>

Текст 2

La abdicación a cámara lenta de Isabel II

Esta semana el príncipe Carlos reemplazó a la reina en la lectura del discurso de la apertura del Parlamento británico, la señal más evidente de que el reinado más largo de la historia de Reino Unido está llegando a su fin

En algún momento iba a pasar. Debido a sus problemas de salud, la reina Isabel II no participó este martes de la sesión de apertura del Parlamento, la que tal vez sea su ceremonia protocolaria más importante del año.

El comunicado difundido la noche anterior para explicar que el príncipe Carlos sustituiría a su madre seguía la misma pauta de otros comunicados recientes, con una segunda lectura evidente: la reina no está lo suficientemente bien como para desempeñar el papel que se espera de ella.

Los problemas de salud de la reina no han dejado de crecer desde que el año pasado se retiró inesperadamente de la misa por el día de los veteranos de guerra tras sufrir un esguince de espalda.

La reina sigue teniendo dificultades de movilidad y ha hablado públicamente de lo “cansada y agotada” que quedó tras su contagio de COVID-19 en febrero. Ahora que comienza un verano cargado de actos por el jubileo de platino de su reinado, cabe preguntarse si estará lo suficientemente bien como para participar de las celebraciones.

La monarquía británica tiene que afrontar algunas preguntas difíciles sobre el futuro próximo. En la Casa de Windsor la palabra “abdicación” es tabú desde 1936, cuando Eduardo VIII renunció a su papel de rey para casarse con la mujer que amaba. Un abandono del deber que contrasta con la imagen cuidadosamente elaborada por la reina, principal servidora pública de la nación durante más de 70 años.

Otras familias reales europeas han usado la figura de la abdicación como una forma positiva de transmitir las responsabilidades de la corona a la siguiente generación. En Países Bajos, Bélgica y España, la abdicación ha tenido mucho de reinención. La generación más anciana se retira y los jóvenes toman el relevo y así dan a sus casas reales una muy necesaria inyección de imaginación y energía.

En Reino Unido no ha sido así. En vez de abdicar, la reina ha procurado retirarse poco a poco de sus obligaciones públicas. En los últimos diez años, las condecoraciones honoríficas, las giras reales y otras rutinas han ido delegándose en otros miembros de la familia. Los problemas de salud han acelerado ahora su retirada de la vida pública y el príncipe de Gales es el regente en todo menos en el nombre.

Un discurso sin sorpresas

En una abarrotada Cámara de los Lores, Carlos leyó el martes el discurso de la reina acompañado por su esposa, la duquesa de Cornualles, y por su hijo mayor y heredero, el duque de Cambridge. Una coreografía estudiada para subrayar la continuidad dinástica.

La reina no estuvo presente físicamente pero sí de forma simbólica a través de sus parientes y de la gran corona imperial de Estado en la mesa frente al príncipe Carlos. También quedó claro cómo será la Casa Real cuando la reina no esté: una monarquía “adelgazada” que se limitará a la línea directa de sucesión.

Este discurso anual no lo escriben la reina ni los miembros de su familia. Las autoridades del Gobierno británico redactan un texto que presenta su agenda legislativa para el período de sesiones que comienza.

Sin muchas sorpresas en su contenido, el discurso leído por el príncipe Carlos hizo hincapié en la recuperación económica tras la COVID-19, en el programa de inversiones en las zonas más deprimidas del país del Gobierno de Boris Johnson, y en sus planes constitucionales tras la salida de la Unión Europea.

Carlos hizo exactamente lo que se esperaba de él y en menos de nueve minutos leyó cuidadosamente la agenda del Gobierno para el año. No se detuvo ni titubeó. Es muy posible que en el discurso hubiera cosas con las que no estaba de acuerdo, como la falta de profundidad de la estrategia climática del Reino Unido. Pero, como miembro de una monarquía constitucional, no puede ni debe discutir la política oficial.

Origen: El Diario

https://www.eldiario.es/internacional/theguardian/abdicion-camara-lenta-isabel-ii_129_8985156.html

Текст 3

Parejas de hecho sin derechos

Según el diccionario de la Real Academia Española, una pareja de hecho es la unión de dos personas que conviven como un matrimonio sin serlo. En cambio, si buscamos su definición legal, resulta que puede haber hasta diecisiete al no ser una materia de ámbito estatal sino regulada directamente por las comunidades autónomas, de modo que puede variar en función del territorio. No obstante, casi todas coinciden en definirla como la unión entre dos personas de forma libre, estable y pública, dándole publicidad mediante su inscripción en el correspondiente registro autonómico. En la práctica, este registro es el que permite a este tipo de parejas acceder a las prestaciones públicas como medio de prueba de su convivencia, provocando un sinnúmero de recursos por trato discriminatorio de las parejas no registradas que siempre terminaban desestimados.

Sin embargo, hace justo un año, el Tribunal Supremo sorprendió con una novedosa sentencia que otorgaba el derecho a percibir la pensión de viudedad al sobreviviente de una pareja de hecho no registrada, al admitir la posibilidad de demostrar la unión de la pareja mediante un certificado de empadronamiento. De este modo, cuestionó el criterio legal aplicado hasta entonces de que solamente las parejas de hecho inscritas en un registro oficial podían ser reconocidas oficialmente como tales a los efectos de obtener las pertinentes prestaciones establecidas por la ley, y declaró por primera vez admisible cualquier medio de prueba válido en Derecho que permitiera acreditar la convivencia de la pareja de hecho de manera inequívoca.

Por su parte, hace un par de meses, el Tribunal Constitucional también rechazó que la única vía para acreditar la convivencia de una pareja de hecho fuera la inscripción en el correspondiente registro autonómico, y aceptó que la pareja de hecho pudiera acceder a un determinado beneficio fiscal al acreditar su convivencia mediante su inscripción en un registro municipal. En opinión del alto tribunal, si no se aceptase, la Administración trataría de forma desigual a situaciones material y jurídicamente iguales, lo cual sería contrario a la Constitución y, concretamente, al art. 14 que establece el principio de igualdad de todos los españoles ante la ley.

Aclaraba esta segunda sentencia que no se cuestionaba la exigencia legal de inscripción registral de las parejas de hecho, requisito que en su momento ya se declaró conforme a la Constitución por perseguir una legítima finalidad de seguridad jurídica y evitación de fraude. Pero el Tribunal Constitucional sí consideraba oportuno destacar que, la ausencia de una regulación estatal uniforme sobre esta cuestión no podía ir en detrimento de los ciudadanos, hasta el punto de que la falta de reconocimiento de las inscripciones por razón del lugar del registro pudiera llegar a causar una posible discriminación cuando los requisitos materiales para inscribirse fuesen idénticos.

Cuando más parecía que los tribunales estaban dando un giro de ciento ochenta grados sobre esta cuestión, una reciente sentencia del Tribunal Supremo, y que además fija doctrina, deshace el camino andado y vuelve a declarar que solamente las parejas de hecho inscritas oficialmente en un registro autonómico o municipal pueden acceder a las prestaciones públicas legalmente establecidas, negando la posibilidad de demostrar su convivencia mediante cualquier otro medio. De nada ha servido que los miembros de la pareja de hecho en cuestión hubieran vivido juntos desde 1965, tuvieran cuatro hijos en común y fueran copropietarios del domicilio familiar, al no ser éstos los medios establecidos por la ley para acreditar la unión de hecho.

El Tribunal Supremo reconoce ahora que la sentencia de hace un año era sobre un caso límite y atendía a las circunstancias tan particulares del mismo, de modo que se trataría de una excepción y no de la norma, la cual deja bien claro que la prueba de la existencia de una pareja de hecho solamente puede acreditarse a los efectos del derecho a la pensión de viudedad mediante la inscripción en un registro específico autonómico o local del lugar de residencia y que debe ser anterior, al menos en dos años, al fallecimiento del causante.

Por todo ello, se cierra la puerta (parece que de forma definitiva) a que las parejas de hecho no inscritas en un registro oficial puedan aspirar a los mismos beneficios establecidos para las parejas efectivamente registradas, recordándoles que no es lo mismo cumplir este requisito que no cumplirlo y, aunque las personas puedan convivir como si de un matrimonio se tratase sin pasar por el altar ni el registro civil, es imprescindible su inscripción si quieren hacer valer ante la Administración su condición de pareja, de lo contrario serán un pareja de hecho... pero sin derechos.

Текст 4

La jornada continua en los colegios: peor rendimiento escolar, mala para la economía y la sufren más las madres

Un estudio apunta que las progenitoras soportan el 66,4% del impacto de concentrar las clases por las mañanas, una práctica en expansión que supone una pérdida de 8.048 millones de euros anuales para las familias

Pese a que no hay indicadores de que sea mejor, la jornada escolar continua se expande por España. La tendencia venía de atrás, pero la pandemia aceleró el movimiento, constata un estudio de EsadeEcPol: comprimir las clases en horario de mañana es la regla en las escuelas de Educación Infantil y Primaria de casi toda España (especialmente en el sur del país) y tras el confinamiento ganó terreno en comunidades como Navarra o Madrid, que la instauraron de manera extraordinaria por las condiciones pero la han acabado dejando (al menos por el momento).

Dicen las encuestas, a falta de estadística oficial, que el 50,9% de los centros que decían tener jornada continua en el curso 2019-2020, previo a la pandemia, se convirtieron en un 72,3% al año siguiente para retroceder apenas imperceptiblemente hasta el 71,4% en este curso, aunque esta circunstancia podría ser transitoria. Además, añade el estudio, casi la mitad de los centros que siguen con la jornada partida (un 44,5%) han debatido pasar a la continua en los últimos meses y algo menos de la mitad de ellos han votado el cambio.

Y sucede pese a que la evidencia disponible, aunque no concluyente, no apunta a que sea favorable para el alumnado o las familias. No lo ha sido históricamente –y esto sí está sostenido por la ciencia– en términos de rendimiento escolar, acople a los biorritmos de los niños (implica comer sobre las 14.30 o 15 horas), desarrollo socioemocional o salud del alumnado.

Y, añade ahora el estudio de Esade, no lo es tampoco para la economía del país –se calcula que las familias pierden 8.048 millones de euros en ingresos por los ajustes laborales que tienen que hacer para atender a sus hijos y el Estado, en consecuencia, 1.200 solo en IRPF– ni especialmente para las madres, que sufren el 66,4% de este impacto.

Origen: El Diario

https://www.eldiario.es/sociedad/jornada-continua-colegios-peor-rendimiento-escolar-mala-economia-sufren-madres_1_8980658.html

Текст 5

550 días sin fecha para operarse en el peor pico de las listas de espera

El número de personas aguardando una intervención quirúrgica o una cita con el especialista en la sanidad pública es más alto que nunca por la resaca de la pandemia: la demanda inhibida aflora y la situación empieza a parecerse a la de antes del coronavirus

Francisco Castillo, de 43 años, entró en la lista para operarse de la cadera en octubre de 2020. Todavía no había vacunas contra la COVID-19 y los hospitales estaban paralizados. 550 días después sigue esperando la llamada del hospital. Es una de las 706.740 personas que aguardan una intervención en la sanidad pública en España, el peor dato de toda la serie histórica, que arrancó en 2003.

Sus articulaciones están viejas y desgastadas. Nadie diría que esa artrosis corresponde a su edad y el avance se revela imparable. Una operación, cuenta entre la resignación y el enfado, mejoraría

mucho su calidad de vida: “Tiro por la mañana después de tomarme la medicación más fuerte pero al llegar la tarde tengo que tumbarme en la cama. Si me operaran podría hacer cosas que ahora no puedo como caminar más, montar en bici o nadar, dentro de lo que me permitiera el dolor”.

La espera es doble porque en diciembre de 2020 entró en la lista para otra intervención en la rodilla. Entre tanto, no tiene ningún apoyo de rehabilitación para sobrellevar mejor el día a día. Su médico le derivó hace ahora dos años y medio, pero nunca ha recibido la llamada para comenzar las sesiones, cuenta a elDiario.es, desde La Roda (Albacete). Tiene una incapacidad temporal permanente después de que en su último trabajo le despidieran durante la baja médica. En el centro de especialidades le han dicho, prosigue, que ahora están empezando a llamar a los pacientes pendientes de intervención desde principios de 2020. En noviembre rechazó una derivación a la privada porque ya le operaron la otra cadera y quedó, dice, descontento con el resultado. Continúan los dolores.

La pandemia rompió el sistema sanitario y alteró los flujos de pacientes que entraban en él. Las listas de espera –la quirúrgica pero también la de consultas con el especialista– se quedaron como “agua embalsada”, dicen los expertos. No entraban ni salían pacientes, y los que estaban, veían crecer y crecer la demora porque las operaciones programadas estaban paradas. La media de días de espera llegó a escalar hasta los 170 días en junio de 2020. Los últimos datos, de diciembre de 2021, la sitúan en 123, una cifra similar a la de dos años antes, lo que hace ver que la situación empieza a normalizarse.

El efecto pandémico es un poco paradójico porque, mientras subía la espera, el número total de pacientes en lista se redujo durante 2020 y parte de 2021. Ahora, con la vuelta a normalidad, es natural que suba. “La lista disminuía no porque fuera mejor sino porque los pacientes ni siquiera podían acceder a una primera consulta con el especialista, o más, con Atención Primaria. Esto nos permite entender los datos, pero siguen siendo malos, estamos en niveles muy altos”, expresa Beatriz González, catedrática de Economía en la Universidad de Las Palmas y presidenta de la Sección de Economía de la Salud Pública de la European Association of Public Health (EUPHA).

Origen: El Diario

https://www.eldiario.es/sociedad/550-dias-fecha-operarse-peor-pico-listas-espera_1_8969536.html

Текст 6

Amazon solo pagó un 4,8% de impuestos por sus 6.000 millones de ingresos en España en 2021

La multinacional justifica esta cifra en los beneficios fiscales que le reporta su alto nivel de inversiones, que superaron los 3.700 millones de euros en 2021

Los ingresos de Amazon en España “superaron los 6.000 millones de euros” en 2021, de los cuales tributó de 292 millones, según un comunicado publicado por la compañía este viernes. La cifra supone que la multinacional pagó menos del 4,8% de impuestos de los ingresos brutos de todas sus actividades en el país. La compañía no hace públicas sus cifras de beneficios en España desde hace más de una década.

En total Amazon pagó 224 millones de euros de impuestos directos, que incluyen el impuesto de sociedades, aquellos pagados por la compra de terrenos o la construcción de infraestructuras en ellos, así como los importes por el pago de nóminas y la seguridad social de sus empleados. Amazon también tributa por sus características de servicio digital (la mal llamada tasa Google) así como por los derechos de importación de sus productos.

La cifra se completa con otros 68 millones de euros en impuestos indirectos. “Se trata de impuestos que recaudamos y remitimos de nuestros clientes, empleados y otros terceros debido a nuestras actividades comerciales en España. Incluyen el IVA y los impuestos pagados por nuestros empleados retenidos por Amazon”, detalla la multinacional.

Amazon recalca que su bajo nivel de tributación se debe a sus inversiones en España. Declara haber hecho inversiones por valor de 3.700 millones de euros en 2021, “más de la mitad” de los ingresos que generó. “La mayoría de los gobiernos -incluido el español- animan activamente a las empresas a realizar estas inversiones y a menudo utilizan el sistema fiscal para ello”, explican desde la multinacional.

Una de esas inversiones es la nueva región de infraestructura de datos que su división AWS (Amazon Web Services) está construyendo en Aragón. El total de ese despliegue llegará a los 2.500 millones de euros y la compañía asegura que creará 1.300 puestos de trabajo. El centro servirá para que AWS, centrada en ofrecer servicios web como hospedaje o computación en la nube, mejore su capacidad de almacenar datos, ejecutar cargas de trabajo y reducir la latencia. También cuenta entre sus con proyectos con 14 parques solares y eólicos.

No obstante, Amazon también ha sido acusada en múltiples ocasiones de utilizar ingeniería financiera para reducir su tributación en Europa. “La estrategia real de planificación fiscal es la acumulación de pérdidas generadas principalmente por filiales no pertenecientes a la UE para crear créditos fiscales (en lugar de producir beneficios)”, denuncia un estudio elaborado por investigadores de la University of London y editado por el grupo de La Izquierda del Parlamento Europeo.

Pese a ello, el Tribunal de Justicia de la UE ha salvado su régimen fiscal y anulado una multa de 250 millones de euros de la Comisión Europea por impuestos no pagados a través de sus filiales de Luxemburgo. “Amazon cumple con todas las leyes fiscales tanto internacionales como de EEUU, así como con las normas de contabilidad financiera en todos los países en los que operamos”, recalca la multinacional.

Beneficio de explotación bajo

A pesar del aumento de ventas durante la pandemia, Amazon declara que sus beneficios de explotación son bajos “como ocurre con los negocios minoristas”. “Los beneficios de explotación siguen siendo relativamente bajos debido a la presión de los precios en un mercado muy competitivo, a las intensas inversiones de capital y a los crecientes costes de explotación (incluidos los derivados del aumento de la mano de obra y la inflación)”, manifiesta en el comunicado sobre su negocio en España enviado este viernes.

Aunque se compara con el pequeño comercio, Amazon ya está entre las 15 empresas que más trabajadores tienen en España, con unos 18.000. Su objetivo es crecer hasta los 25.000 empleados antes de 2025, a los que habría que sumar los cientos de trabajadores de empresas de reparto que se dedican exclusivamente a repartir sus productos. El Corte Inglés, su máximo competidor, factura algo menos del doble que Amazon, pero tiene más de 80.000 empleados.

Actualmente Amazon cuenta con 40 instalaciones en España entre oficinas e infraestructura logística y de operaciones. Desde la multinacional recuerdan que esta no solo está aumentando su peso logístico en el país, sino también en sus divisiones de desarrollo de software. Entre científicos de datos, ingenieros informáticos y desarrolladores, Amazon suma unos 600 trabajadores de este sector en España.

Текст 7

Diana Oliver, periodista: “No eres menos feminista porque tu prioridad sea cuidar de un bebé de seis meses”

La periodista publica 'Maternidades precarias', un libro que relata su experiencia como madre trabajadora y los problemas para conciliar

Diana Oliver (Madrid, 1981) es periodista y autora de *Maternidades precarias* (Arpa, 2022), un libro que analiza la crianza en un sistema que no está pensado para sostener a las personas que cuidan. El texto nace de su experiencia personal, como madre de dos hijos autónoma que pelea para criar, subsistir y llegar al final del arcoíris de la conciliación sin perder la salud en el intento. Oliver, que se refiere a sí misma como una “privilegiada precaria”, no se considera optimista porque cree que hacen falta muchos cambios para poder lograr crianzas sostenibles. Su libro es una narración honesta sobre la maternidad, con todo lo malo, pero también con todo lo maravilloso que puede ser.

No me representaban los discursos sobre la maternidad. Quería insistir en la imposibilidad de cuidar y en el follón en el que te metes cuando eres madre en un sistema preparado para que externalices los cuidados y para que sigas produciendo como si no hubiera pasado nada en tu vida. Es perverso que se nos presione tanto para tener hijos y luego, después de 16 semanas de permiso de maternidad, nos devuelvan al trabajo. Yo tenía muy claro que mi hija tenía que alimentarse exclusivamente de lactancia materna durante los primeros seis meses, pero se me hacía muy difícil pensar en darle el pecho en la distancia. Yo quería estar ahí. ¿Cómo se supone que lo tenía que hacer?. Y eso sin hablar de los sueldos bajos y precarios que tenemos muchas personas, que no nos permiten reducir jornada.

¿Qué condiciones le hubiera gustado tener para poder ser madre?

Podría hacer una lista gigante. Ser madre supone pasar por una serie de procesos que requieren tiempo y el sistema no soporta. El permiso de maternidad está pensado para recuperarse del parto, pero nadie piensa en esos primeros meses, que son tan importantes para la vida de un bebé. Hay que alargar los permisos de paternidad y maternidad. Soy poco optimista, porque creo que hace falta un cambio muy radical y, ahora mismo, solo nos dedicamos a poner parches de conciliación que quedan muy bien y tienen un 'marketing' precioso, pero no se traducen en nada. También tenemos que repensar la rigidez horaria y conseguir retribuciones económicas para los cuidados para que externalizarlos no sea la única opción para criar y seguir trabajando.

En su caso, decide no externalizar los cuidados. ¿Cómo fue la experiencia?

¡Qué decisión! Mi única opción era llevar a mi hija a la guardería desde primera hora de la mañana hasta vete a saber cuándo. Y por un precio que no podía asumir. Así que pensé cómo hacerle trampas al sistema para quedarme en casa, cosa que me pude permitir por ser autónoma. Por eso hablo de privilegios precarios, porque trabajar con niños en casa fue absolutamente horrible, hasta el punto de que la salud física y emocional se vieron perjudicadas. Pero era la única manera de poder sostener la situación.

Устный ответ.

«Отлично» ставится в случае полного освящения студентом вопроса, с примерами и схемами, если того требует вопрос. Студент может ответить на дополнительные вопросы.

«Хорошо» - ответ достаточно полный, но без примеров. Требуемые схемы изображены, но нет их описания. Студент почти всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Удовлетворительно» - ответ не совсем полный (например, студент дал не совсем точное определение; назвал структуру, но не дал объяснения либо описания каждого из структурных компонентов). Примеры приводятся не всегда. Студент не всегда может ответить на дополнительно заданные вопросы.

«Неудовлетворительно» - вопрос не раскрыт.

